

## CENTRE D'INTERPRÉTATION DE LA CAVERNE DE CANDAMO PALAIS VALDÉS-BAZÁN (SAN ROMÁN, CANDAMO, ASTURIAS)

Les témoignages d'art pariétal du Paléolithique supérieur comprennent plus d'une centaine de grottes et d'abris dans le nord de la Péninsule Ibérique, dont près d'une quarantaine dans les Asturies. Une des plus importantes est la caverne de la Peña de Candamo. Ses peintures et gravures sont connues depuis qu'en 1919 Eduardo Hernández Pacheco publia sa monographie complète et détaillée dans le Mémoire n° 24 de la *Comisión de Investigaciones Paleontológicas y Prehistóricas* (CIPP).

Depuis sa découverte scientifique en 1914, la conservation de cette caverne a subi un certain nombre d'avatars. Visites indiscriminées, utilisations le plus souvent inappropriées, mauvaises installations d'éclairages, tout concourut à changer les températures, l'humidité relative et les concentrations en gaz carbonique de manière préoccupante et à susciter la « maladie verte ». Mousses, algues vertes et bleues envahirent la caverne et affectèrent en particulier ce que l'on appela la Paroi des Gravures.

En 1979, la Direction générale des Beaux-Arts du ministère de la Culture décida sa fermeture au public et engagea une étude pour déterminer les mesures nécessaires au rétablissement des paramètres microclimatiques et à l'élimination de la « maladie verte ». La situation dura jusqu'en 1992, après que mousses et algues eurent complètement disparu et que le microclimat naturel fut rétabli. Cette année-là, la grotte fut ouverte de manière expérimentale à des groupes de 15 personnes par jour un mois par an. L'expérience fut positive, car les critères climatiques surveillés ne changèrent quasiment pas. À partir de 1999, la caverne revenue à son état normal fut ouverte au public pour des visites contrôlées et guidées trois mois par an, limitées à 25 personnes par jour, entre le 15 juin et le 15 septembre.

Conscients du fait que la demande allait très au-delà de ce nombre réduit de visites, car le sanctuaire de la Peña Blanca de Candamo jouissait d'une réputation universelle, l'Ayuntamiento de Candamo entreprit la restauration du Palais Valdés-Bazán, édifice prestigieux situé en un lieu privilégié de San Román, à 4 km de Grullas, chef-

## CANDAMO CAVE INTERPRETATION CENTRE VALDÉS-BAZÁN PALACE (SAN ROMÁN, CANDAMO, ASTURIAS)

Evidence of Upper Palaeolithic parietal art consists of over a hundred caves and shelters in the north of the Iberian peninsula, with nearly forty in Asturias. One of the most significant is the cave of Peña de Candamo. Its paintings and engravings have been known since 1919 when Eduardo Hernández Pacheco published his complete and detailed monograph in Report N° 24 of the Comisión de Investigaciones Paleontológicas y Prehistóricas (CIPP).

Since its scientific discovery in 1914 the cave's conservation has undergone various ups and downs. There has been indiscriminate visiting, use that was very often inappropriate, incorrect lighting installation, all of which combined to change temperatures, relative humidity and carbon dioxide concentrations in an alarming manner and to give rise to "the green disease". Mosses and green and blue algae invaded the cave and particularly affected what was called the Wall of Engravings.

In 1979 The General Directorate of Fine Art of the Ministry of Culture decided to close the cave to the public and to carry out a study to determine the necessary measures to re-establish the microclimatic parameters and to eliminate the "green disease". This situation lasted until 1992, by when the mosses and algae had completely disappeared and the natural microclimate was re-established. That year, the cave was experimentally opened to groups of 15 people a day one month a year. The experiment was successful, as the climatic criteria which were monitored hardly changed during that time. From 1999 the cave reverted to its normal state was opened to the public for controlled and guided visits three months in a year, with a limit of 25 people a day, between 15 June and 15 September.

Being well aware that demand for visits would be much more than the limited number available, the cave of Peña Blanca de Candamo having a worldwide reputation, the Ayuntamiento of Candamo undertook the restoration of the Valdés-Bazán Palace. The palace is a superb building situated on the privileged site of San Román 4km from

Fig. 1. Palais Valdés-Bazán et sa localisation (carte inférieure) dans la partie centrale des Asturies. Les grottes et abris ornés de ce secteur de la vallée médiane et basse du Nalón sont également indiqués (points jaunes).

Fig. 1. Valdés-Bazán Palace and its situation (lower map) in the central part of Asturias. The caves and shelters of this sector of the Middle and Lower Nalón Valley are also shown (yellow dots).







Fig. 2. Fac-similé du Camarín de Candamo, situé en hauteur au sommet d'une coulée stalagmitique.

*Fig. 2. Replica of the Camarín de Candamo, situated at the summit of a stalagmite flow.*



lieu de la municipalité bien desservi par la route et le chemin de fer depuis le reste de la partie centrale des Asturies (fig. 1). Situé près de la rive du Nalón, sur le versant sud de la montagne de La Peña Blanca où se trouve la grotte, ce palais, qualifié par Jovellanos en 1792 d'« excellente maison de campagne », fut considéré comme un lieu idéal pour le Centre d'Interprétation d'Art paléolithique de la caverne. C'est ainsi que les responsables municipaux assumèrent leurs obligations de conserver ces manifestations artistiques préhistoriques et de permettre leur transmission aux générations futures.

Le Centre est organisé autour de la caverne de Candamo. Dans ses différentes salles, il présente les principaux ensembles de peintures et de gravures paléolithiques connus dans les grottes et les abris de la vallée moyenne et basse du Nalón grâce à des reproductions tridimensionnelles grandeur nature. L'information sur ce parcours est complétée par des photographies, des panneaux explicatifs, des moyens informatiques et audiovisuels, ainsi que par des visites guidées qui offrent au visiteur une meilleure compréhension de l'art paléolithique des Asturies.

Il faut souligner l'importance des salles dévolues aux fac-similés. Dans la première, qui porte sur l'art de la vallée moyenne et basse du Nalón, on peut voir la reproduction en relief, grandeur nature, de la niche de la grotte de La Lluera I (San Juan de Priorio, Oviedo), sanctuaire extérieur d'art paléolithique le plus complet et important du monde. Les gravures de « La Torada », composées de différentes images de biches et d'autres animaux, constituent l'une des compositions les plus intéressantes de cet art, en ce qu'elles présentent une étude spatiale complète et un ensemble de figures étudiées pour les rendre en perspective tridimensionnelle. Leur taille diminue en fonction d'une ligne de fuite qui va de la partie inférieure gauche à la partie supérieure droite, leur apportant une profondeur de champ des plus étonnantes eu égard à l'antiquité de cet art.

Les panneaux exposés dans cette salle offrent au visiteur une vision succincte mais intéressante des principales grottes de la région. Les alentours de la caverne de la Peña de Candamo et la vallée médiane et basse du Nalón étaient relativement peuplés à ces époques reculées. Les découvertes de grottes et abris avec des gisements archéologiques furent nombreuses. On peut citer entre autres Sofoxó, La Paloma, La Cruz, La Andina, Cueva Oscura, ainsi que des sites ornés tels que les abris de Santo Adriano, d'Entrefoces et de La Viña, les grottes de Los Torneiros, Godulfo, Las Mestas, Entrecueves, Los Murciélagos, La Lluera I et La Lluera II.

D'autres panneaux de la salle fournissent au visiteur des réponses pratiques aux questions sur les caractéristiques de l'art, la chronologie, les cultures représentées et leur répartition dans le cadre de la Préhistoire des Asturies en général.

La seconde salle est entièrement consacrée à La Peña de Candamo. Dans une ambiance de demi-obscurité et d'effets sonores qui évoquent le mystère et la grandeur de la caverne, on peut observer et analyser à loisir les répliques en relief et taille réelle des principaux panneaux ornés du sanctuaire. On y trouve ainsi la niche connue sous le nom de « Camarín de Candamo » avec les chevaux célèbres fidèlement reproduits qui permettent au visiteur de profiter de l'un des ensembles paléolithiques les plus intéressants des Asturies et de la Corniche cantabrique (fig. 2).

La seconde grande réplique de cette salle est la

*Grullos, the capital of the municipality with good road and rail links to the rest of the central part of Asturias (Fig. 1). The Palace, situated on the bank of the Nalón, on the southern slope of Mount La Peña Blanca where the cave is located, qualified by Jovellanos in 1792 as an "excellent country house", was considered the ideal spot to install the cave's Palaeolithic Art Interpretation Centre. This was how the municipal council decided to carry out its obligation to preserve the prehistoric art for present and future generations.*

*The Centre is organised around the Candamo Cave. In its different galleries it presents the main groups of Palaeolithic paintings and engravings from the caves and shelters of the Middle and Lower Nalón Valley in life-size three-dimensional reproductions. The informational aspect is completed by photographs, explanatory panels, computer and audio-visual means, as well as by guided visits giving the visitor a better understanding of the Palaeolithic art of Asturias.*

*It is worth stressing the importance of the galleries devoted to the exact replicas. In the first, dealing with the art of the Middle and Lower Nalón Valley, there is a full-size reproduction in relief of the niche of the Cave of La Lluera I (San Juan de Priorio, Oviedo), the most complete and important exterior sanctuary of Palaeolithic art in the world. The engravings of "La Torada", composed of various images of does and of other animals, make up one of the most interesting compositions of that art, in so far as they present a complete spatial study and a group of figures worked to give a three-dimensional perspective. They get smaller in relation with a line of flight that goes from the lower left to the upper right, giving them a depth of field which is astonishing given the antiquity of the art.*

*The panels on show provide the visitor with a brief but interesting view of the region's main caves. The areas around the Peña de Candamo cave and the Middle and Lower Nalón Valley were relatively populous in this ancient period. There have been numerous discoveries of caves and shelters with archaeological strata. Among others are Sofoxó, La Paloma, la Cruz, La Andina, Cueva Oscura, as well as decorated sites such as shelters like those of Santo Adriano, Entrefoces and La Viña and the caves of Los Torneiros, Godulfo, Las Mestas, Entrecueves, Los Murciélagos, La Lluera I and La Lluera II.*

*Other panels in the gallery provide visitors with practical responses to questions concerning the characteristics of the art, its chronology, the cultures represented and how they fit into the general framework of Asturian prehistory.*

*The second gallery is wholly devoted to La Peña de Candamo. In an atmosphere created by half light and sound effects that evoke the cave's mystery and majesty, one can observe and analyse at one's own pace the replicas in relief and full size of the main decorated panels. There is also the niche known as "Camarín de Candamo" with the celebrated horses faithfully reproduced enabling visitors to get the benefit of one of the most interesting Palaeolithic groupings of Asturias and the Cantabrian Corniche (Fig. 2).*





Fig. 3. Fac-similé de la partie centrale de la Paroi des Gravures de Candamo.

Fig. 3. Replica of the central part of the Wall of Engravings at Candamo.

« Paroi des Gravures », présentée au visiteur comme les premiers chercheurs la virent, c'est-à-dire sans les traits et raies indésirables, les taches et les marques de détérioration, laissés par le temps et par les actions de vandalisme (fig. 3). Le bestiaire qui s'y trouve se voit de manière claire et propre. On distingue parfaitement les célèbres « cerfs blessés », les deux grands aurochs, les superbes bisons avec leurs crinières en franges, qui ont inspiré l'artiste Joaquín Vaquero Turcios quand il a évoqué le « Maître de Candamo », les bouquetins, les biches, les phoques controversés, les anthropomorphes, comme celui où l'on peut voir une tête de bison humanisée, et surtout les chevaux si originaux et caractéristiques de ce sanctuaire. La salle comprend également ce que l'on appelle le « Talus stalagmitique » en grandeur nature, avec un cheval gravé et peint, lui aussi bien connu.

Le Centre d'Interprétation et la caverne sont considérés comme un ensemble indissociable. Lorsque la grotte est fermée au public, on ne peut certes visiter que le Centre, mais celui-ci est un complément indispensable à la visite du sanctuaire, à laquelle il prépare le visiteur.

Le pari a été gagné. Depuis l'inauguration du Centre, les visiteurs affluent en nombre tout au long de l'année. En outre, le Centre est le lieu d'expositions, de conférences, de réunions et de congrès scientifiques sur l'art et sur les temps préhistoriques.

*The second major replica in the gallery is that of the "Wall of Engravings", presenting the visitor with the experience of the first researchers who observed it, meaning without undesirable lines and furrows, stains and marks of deterioration, the result of time and vandalism (Fig. 3). The animals can be clearly seen. One can distinguish perfectly the famous "wounded stags", the two large aurochs, the superb bison with their fringed manes, which inspired the artist Joaquín Vaquero Turcios when he evoked the "Candamo Master", ibex, does, the controversial seals, anthropomorphs, such as that with a humanised bison head, and above all the horses which are both so original and so characteristic of this sanctuary. The gallery also contains what is known as the "Stalagmite Slope", represented full size, with an engraved and painted horse, also well known.*

*The Interpretation Centre and the cave itself are seen as an indissociable pairing. When the cave is closed to the public, only the Centre can be visited, but this is an indispensable complement to a visit to the cave, for which it prepares the visitor.*

*The wager has been won. Since the Centre's inauguration, visitors have been flocking all through the year. In addition the Centre holds exhibitions, conferences, meetings and scientific congresses on prehistory and prehistoric art.*

**José Adolfo Rodríguez ASECIO & José Barrera LOGARE**

*The Centre is open to the public every day except Monday from 11.00 to 14.00. CENTRO DE INTERPRETACIÓN DE LA CAVERNA DE CANDAMO Palacio Valdés-Bazán, San Román Candamo, Asturias Tel.: +(34) 985 82 97 02 web: <http://www.ayto.candamo.es> - Open all days except monday, 11h-14h.*